



Обучение стилистическому анализу иноязычного текста в жанре академического аналитического эссе

Л. В. Великолуг

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

kaplichlarissa@mail.ru

Аннотация. В статье обосновывается актуальность формирования навыков стилистического анализа текста как жанра письменного академического дискурса, одного из важнейших элементов академической грамотности студента вуза. Представляя собой рецептивно-продуктивный вид речевой деятельности, анализ текста способствует овладению нормами академического стиля языка, используемого в процессе обучения для написания академических работ и необходимого для эффективного межкультурного академического взаимодействия.

Ключевые слова: академическое письмо, академический дискурс, стилистический анализ текста, дискурсивная компетенция, академическое аналитическое эссе

Для цитирования: Великолуг Л. В. Обучение стилистическому анализу иноязычного текста в жанре академического аналитического эссе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 2. (847). С. 9–14. DOI 10.52070/2500-3488_2023_2_847_9

Original article

Teaching Stylistic Text Analysis as a Genre of an Academic Analytical Essay

Larisa V. Velikolug

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

kaplichlarissa@mail.ru

Abstract. The aim of the article is to prove the relevance of teaching stylistic text analysis as a genre of written academic discourse, one of the most important elements of the academic literacy of a university student. Viewed as a means of developing learners' receptive and productive competences, text analysis contributes to learning the conventions of the academic style essential for writing academic university papers and further professional intercultural communication.

Keywords: academic writing, academic discourse, stylistic text analysis, discourse competence, academic analytical essay

For citation: Velikolug, L. V. (2023). Teaching stylistic text analysis as a genre of an academic analytical essay. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 2(847), 9–14. DOI 10.52070/2500-3488_2023_2_847_9

ВВЕДЕНИЕ

Формирование навыков иноязычного общения в академической среде играет значительную роль в подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации. Выполняя большое количество академических работ, студенты-лингвисты учатся выбирать способы коммуникации, адекватные ситуациям академического общения, взаимодействовать с носителями иноязычной лингвокультуры в логике современного научного мировоззрения, следуя правилам научно-академического стиля с учетом профессиональных особенностей и иноязычных риторических моделей построения высказывания. Выпускники лингвистического вуза, прежде всего преподаватели и переводчики, используют эти навыки в своей профессиональной деятельности: анализируют письменный академический дискурс, пишут статьи, создают пособия и учебники, переводят, редактируют письменные тексты, в том числе и научные. В процессе обучения в вузе академическому письму придается большое значение еще и потому, что академический дискурс развивает когнитивные навыки, функции рефлексивного мышления, необходимые для приобретения знаний, обработки информации и продуцирования мыслей, что, в свою очередь, стимулирует познавательно-исследовательскую деятельность [Короткина, 2015; Ярская-Смирнова, 2013]. Таким образом, академическое письмо вносит существенный вклад в формирование дискурсивных умений построения и интерпретации текста, или дискурсивной компетенции, которая занимает ключевое место в структуре вторичной языковой личности и является важным критерием определения уровня развития последней.

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА КАК АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТИП ДИСКУРСА

В программу обучения в вузе включаются как первичные жанры академического письма – эссе, курсовая и выпускная работы, научная статья, рецензия, так и вторичные – описание проекта, аннотация, реферат, научная дискуссия и т. д. [Ярская-Смирнова, 2013]. Одной из важнейших задач обучения в лингвистическом вузе в рамках практического курса иностранного языка и курса стилистики иностранного языка является развитие навыков стилистического анализа текста. Стилистический анализ текста непосредственно связан с интерпретацией текста, представляет собой аналитико-синтетическую мыслительную деятельность и является одним из эффективных

средств формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Именно поэтому целесообразно использовать этот вид вузовской академической работы для совершенствования навыков академического письма. Анализ выполняется, как правило, в виде письменного текста – эссе, или творческой письменной работы, которая, безусловно, является жанром письменного академического дискурса, так как имеет все характерные черты этого типа дискурса: научность, логичность, стройность, лаконичность, тематическую связность, аргументированность, объективность изложения, краткость, терминологичность и безэмоциональность. Аналитическое академическое эссе на примере анализа текста в полной мере демонстрирует владение приемами организации текстовой информации. В рассматриваемом типе академического дискурса, как и в других научных сообщениях, необходимо представить и объяснить некоторые факты (например, тему, суть, авторский посыл), выявить закономерности построения анализируемого текста, обосновать причины и следствия, показать связь между явлениями. При таком подходе анализ будет представлен в виде грамотно структурированного академического текста, а не письменных набросков для последующего устного изложения, как это зачастую бывает. Если оформлению академического дискурса не уделяется достаточного внимания, студенты, разумеется, допускают ошибки: не учитывая уровня формальности, используют разговорный стиль или смешивают формальный и неформальный регистры общения; не придают значения структуре, например, не выдерживают баланс между частями в структуре анализа; допускают пространные рассуждения, не имеющие практической значимости для анализа; нарушают правила грамматики, орфографии, пунктуации, что часто приводит к искажению смысла или двусмысленности.

К лексическо-стилистическим ошибкам можно отнести немотивированное использование разговорной лексики и разговорных фразеологизмов, неуместное употребление слов и словосочетаний, имеющих иную сферу функционирования. Допускаются и синтаксические ошибки, как, например, нарушение порядка слов, неоправданная парцелляция, неуместное употребление вводных слов, использование конструкций, характерных для разговорной речи.

Некоторые из перечисленных выше ошибок можно увидеть в следующих примерах анализа текстов художественных произведений из работ, выполненных студентами 3-го курса переводческого факультета.

Пример 1

It's complete work. It's an informal style of writing. It's obvious because of construction usage and the narrator's way of using words. It's far from persuasive text style, mostly narrative. *Kinda strange choice.*

В приведенном отрывке очевидны нарушения академического стиля, которые выражаются в отсутствии связности, нарушении последовательности изложения, использовании разговорного стиля (*kinda strange choice*).

Во втором примере можно наблюдать неоправданно частое употребление местоимения первого лица множественного числа даже для англоязычного академического дискурса, в котором все сильнее просматривается тенденция употребления личных местоимений. В этих примерах местоимения не являются средством передачи авторской позиции и употребляются в конструкциях, характерных для разговорной речи.

Пример 2

The story that **we will look at** is a W. St. John Tayleur's play "Reunion." This work – a representative of the belletristic style – **shows us** a way of changing a person according to the circumstances.

We should say a few words about the vocabulary and expressive means of the story. There are some examples of colloquialism ("a big nose", "it's hot stuff"). This way the author makes the atmosphere relaxed, informal. **We are talking about** old friends who can afford to play a trick on each other, to condemn each other.

Высказывание в примере 3 изобилует грамматическими ошибками. Кроме того, автор этого отрывка плохо ориентируется в регистрах общения, употребляя, например, довольно формальные слова-связки *Regarding*, *To my mind*, *Summing up* и одновременно используя неформальные синтаксические конструкции, в том числе и парцелированные, со связками *Because*, *So*, *I think*, *I'd like to say*.

Пример 3

Regarding the functional style of "My memories of D.H. Lawrence", it's **a** fiction. There is a reason **why is it** so: D.H. Lawrence **in himself** is a fictional character. Everything that everyone knows about him is stories of other people. So it remains unknown if he really existed or not.

...**To my mind**, this story is written **in a bit** bitter and pessimistic way. **Because** in the end the narrator didn't meet The Master and **I think it** disappointed him.

...**Summing up**, **I'd like to say** that it is also important to take into account **? Article** biography of James Thurber. It explains some moments in the story. He was **? Article** humorist so the **hole** story is filled with irony and its end is also amusing.

В следующем примере бросается в глаза распространенная в русском языке и редко используемая в английском языке бессоюзная связь при перечислении разнородных предложений через запятую (*comma splice*, или *run-on sentences* в английской классификации ошибок). В английском тексте такой асиндетон чаще используется как экспрессивное средство, придающее речи выразительность и динамичность. Кроме того, в примере 4 много других синтаксических и пунктуационных недочетов, минимально используются средства связи между предложениями, слишком много для академического текста разговорных выражений и фразеологизмов (*be tight*, *dig deep*, *put on frills*, *isn't it* и т. д.).

Пример 4

The style of the story is **a little tight**, but it makes us **dig deep**. The author, and his characters, **doesn't** put on frills, (**Run-on**) he just tells about our life. As for me, the most important problem tackled by the author is the problem of trust. It isn't love at first sight; (**Run-on**) they don't adore each other for the first time. Vernon falls in love with time, (**Run-on**) she completely suits him. We can't judge him for wanting to get to know his beloved woman better. But when you cross the Rubicon you must remember that everything has consequences. He makes a duplicate of her keys. Some kind of a "red flag", **isn't it?** Moreover, he accidentally finds out about her Achilles heel – swimming. And here he contradicts himself: he says he just wants to know anything about her. Just to know. It means love. However, his words **heart** her feelings. He makes a **very huge** mistake.

Незнание и невыполнение требований к написанию работы в академическом жанре чреваты тем, что анализ выполняется поверхностно, иногда полностью игнорируются ключевые аспекты анализа. В частности, для переводчика стилистический анализ текста имеет важное практическое значение, так как является весомой частью переводческого анализа текста, который осуществляется в рамках герменевтического подхода,

предполагающего обучение рефлексии для корректной интерпретации текста оригинала. Всё, что упущено в анализе, скажется на качестве перевода. Навык, привычка тщательного, строгого – академического – анализа, является неотъемлемым инструментом переводческой деятельности. Залогом успешности в развитии таких навыков может быть только практика продуктивной письменной речи. Студенту необходима кропотливая вдумчивая работа, которая выполняется в процессе создания академического текста, поскольку академическое письмо – это умение грамотно и ясно излагать свои мысли посредством аргументированного дискурса.

АНАЛИТИЧЕСКОЕ АКАДЕМИЧЕСКОЕ ЭССЕ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ СТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Обучая анализу текста, следует обратить внимание студентов на особенности академического стиля общения, изучить важные аспекты сопоставительной стилистики, например, национально-культурную специфику риторической организации иноязычного академического дискурса в сравнении с русскоязычным. Особенности академической работы являются использование терминов, научных определений, абстрактных существительных, сложного синтаксиса, а также отсутствие эмоциональной окраски. Для академического стиля характерна определенная структура высказывания, что способствует установлению логической связи между частями высказывания. В академической работе необходимо следить за последовательностью изложения, наличием смысловых связей между предложениями, абзацами и более крупными частями текста. При этом очень важно, чтобы средства связи – лексические, морфологические, синтаксические – отражали реальные смысловые связи между высказываниями и чтобы выводы были логичны и непротиворечивы.

Выделяют разные направления анализа текста: анализ функций речевого произведения в рамках функционального стиля, анализ используемых стилистических средств выразительности, анализ концепции и замысла автора. Можно сосредоточиться на одном из направлений, постепенно осваивая разные виды анализа, или сразу на нескольких. Начиная работу, необходимо представлять себе примерный план анализа. Существует стандартный план анализа текста (стиль, жанр, сфера применения, функции, форма, тип текста, внешние особенности текста, речевые особенности текста), но этот порядок не является строго

обязательным, поскольку любой анализ индивидуален и отражает личностное восприятие и понимание текста. Автор аналитического эссе может составить список вопросов, которые хотелось бы осветить наиболее полно в соответствии с выбранным направлением анализа текста. При этом важно помнить, что аналитическое эссе является одновременно творческой и академической работой, поэтому следует соблюдать определенную структуру, в которой можно варьировать порядок следования элементов.

Безусловно, можно выполнять анализ текста, отвечая на вопросы по плану анализа, и это вполне приемлемо и даже полезно на первых порах, чтобы прочувствовать композицию аналитического эссе, продумать логические переходы и выбрать необходимые средства связи. Если ставится задача обучения академическому эссе, то очевидно, в результате анализа должен получиться связный текст, развернутое речевое высказывание, в сегментах которого последовательно раскрываются определенные микротемы. Автор аналитического эссе выполняет исследовательскую работу и поэтому должен аргументировать свою точку зрения, аккуратно формулировать тезисы, иллюстрировать свои умозаключения примерами, делать логичные выводы, демонстрируя при этом владение академическим стилем речи.

Существует мнение о том, что правила академического письма наднациональны, универсальны для разных языков и связаны с такими параметрами, как формулирование основной идеи или тезиса, структурирование текста и грамотное использование синтаксических, лексических и стилистических языковых средств. Однако как же тогда объяснить тот факт, что не всегда нашим исследователям удается опубликовать свои работы в иноязычных, особенно англоязычных, изданиях? Происходит это как раз потому, что нарушаются нормы национально-культурной специфики организации иноязычного академического дискурса, игнорируются прагматические и социокультурные факторы речи, принятые в данной культуре правила письменного речевого взаимодействия в академической сфере [Великолуг, 2018]. Речевые тактики академического аналитического дискурса, который в большинстве случаев представляет собой аргументирующий и экспозиторный типы дискурса, безусловно, также имеют этнокультурные особенности. Например, в построении англоязычного дискурса важна сосредоточенность на *форме*, что выражается в четкой линейной организации содержания дискурса вокруг основной мысли, развиваемой в предложениях абзаца и обобщаемой в заключительном предложении. При этом изложение должно быть

недвусмысленным, следует избегать использования сложных синтаксических структур и неудобочитаемых предложений [там же].

В русскоязычной академической письменной коммуникации, ориентированной в большей степени на содержание, чем на форму, отступления от темы не являются серьезной ошибкой. С другой стороны, как уже отмечалось выше, для англоязычного дискурса характерно более личностное отношение автора к рассматриваемой проблеме. Автор англоязычного академического текста максимально ориентирован на читателя. Низкоконтекстуальная англоязычная культура избегает недосказанности, смысловой неопределенности и пространных рассуждений, требует ясности, четкой оценки и точности в выражении мыслей, поэтому англоязычный автор строго соблюдает последовательность изложения, делая ссылки на ранее опубликованные научные труды, апеллируя к известным источникам и фоновым знаниям реципиента и реализуя таким образом приоритетную для англоязычного академического дискурса лингвопрагматическую тактику убеждения [Hall, 1976]. Российская коллективистская лингвокультура высококонтекстна, и поэтому коммуниканты, владея большим общим скрытым контекстом, допускают использование неопределенных, расплывчатых высказываний, смысл которых им понятен при обмене информацией.

Основу содержания обучения аналитическому академическому эссе в жанре стилистического анализа текста составляют знания особенностей организации аналитического академического дискурса, в том числе знание этапов и общих закономерностей построения дискурса, способов введения и развития тезиса, средств обеспечения структурной целостности и связности, а также умения риторической организации письменного дискурса, включающие умения ставить коммуникативную цель письменного общения, планировать содержание письменного высказывания, выстраивать логическую цепь рассуждений, анализировать способы языковой реализации авторского замысла, оперировать языковым материалом в соответствии с социокультурными нормами академического письма, принятыми в традиции иноязычного письменного общения.

Чтобы в результате анализа получить стройный академический текст, написанный с учетом лингвокультурной интерференции и этнокультурных расхождений, следует кропотливо пройти все этапы работы с текстом: ознакомления с планом анализа, изучения различных схем анализа текста, порядка проведения, приемов, алгоритмов анализа, примеров, текстов-образцов анализа текста, повторения важной терминологии (стиль, жанр,

композиция, фабула, проблема, идея, тропы, фигуры речи и др.), изучения особенностей разных функциональных стилей речи, выполнения сопоставительных упражнений, упражнений на редактирование своих и чужих работ. Начать имеет смысл с анализа текстов художественного стиля, во-первых, потому что студенты имеют школьный опыт анализа литературного произведения на родном языке, а на младших курсах вуза идет интенсивная работа с иноязычными художественными текстами и в рамках аспектов *Практический курс иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения, Домашнее чтение*, и в рамках курса *Стилистики иностранного языка*. На последующих этапах подключается анализ информативных текстов публицистического, официально-делового и научного стилей, так как программами обучения на старших курсах предусмотрено изучение таких тем, как международное сотрудничество, предпринимательство, банковское дело, финансы. А написание курсовых и дипломной работ на старших курсах, безусловно, требует навыков анализа научной литературы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что обучение письменному академическому дискурсу в жанре академического аналитического эссе способствует формированию академической грамотности и культуры академического письма, развитию критического мышления и познавательного интереса. Дискурсивные умения академического письма – неотъемлемая составляющая академической компетенции студента вуза, формирование которой, в свою очередь, является одним из ключевых аспектов вузовского образования и последующей профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности выпускников. Академическая компетенция связана с овладением нормами академического – научного и научно-учебного – стиля языка, используемого в процессе обучения для написания академических работ. Навыки иноязычного академического аналитического письма позволяют значительно улучшить качество иноязычного академического текста, так как основой подготовки к написанию всех академических работ является анализ текста, который представляет собой учебно-исследовательскую процедуру, непосредственно связанную с интерпретацией текста и подчиняющуюся определенным правилам письменной академической коммуникации, касающимся содержания, структуры и оформления письменного высказывания.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Короткина И. Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика: учебное пособие для вузов. М.: Юрайт, 2015.
2. Ярская-Смирнова Е. Создание академического текста: учебное пособие для студентов и преподавателей вузов. М.: Вариант, 2013.
3. Великолуг Л. В. О роли письменного академического дискурса в формировании иноязычной академической грамотности студента вуза // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2018. Вып. 3 (802). С. 26–33.
4. Hall E. T. Beyond culture. New York: Anchor Press, 1976.

REFERENCES

1. Korotkina, I. B. (2015). Akademicheskoe pis'mo: process, produkt i praktika = Academic writing: process, product, and practice. Moscow: Yurajt. (In Russ.)
2. Yarskaya-Smirnova, E. (2013). Sozdanie akademicheskogo teksta = Creating an academic text. Moscow: Variant. (In Russ.)
3. Velikolug, L. V. (2018). The role of written academic discourse in the development of foreign language academic literacy. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and teaching, 3(802), 26–33. (In Russ.)
4. Hall, E. T. (1976). Beyond culture. New York: Anchor Press.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Великолуг Лариса Викторовна

кандидат педагогических наук

доцент кафедры английского языка переводческого факультета

Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Velikolug Larisa Viktorovna

PhD (Pedagogy)

Associate Professor of the Department of the English Language,

Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

20.09.2022
03.10.2022
14.02.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication